



# Cambridge IGCSE™

---

**SANSKRIT**

**0499/12**

Paper 1 Language

**May/June 2023**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2023 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

---

This document consists of **5** printed pages.

**Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:**

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:**

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:**

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:**

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:**

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:**

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Question	Answer	Marks	Guidance
<p><i>General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.</i></p>			
1	<b>Comprehension of a Sanskrit passage not in sandhi.</b>		<b>Answers to be given in English except for 1(g).</b>
1(a)	Kaṁsa [1]	1	
1(b)	'Kill [1] all [1] the babies in my [1] kingdom [1].'	4	
1(c)	'That [1] will be [1] my [1] pleasure [1].' [1 mark construal]	5	
1(d)	She put on the form [1] of a beautiful [1] girl [1].	3	Accept 'daughter [1]' for 'girl [1]'.
1(e)	'She went [1] everywhere [1] in the country [1].' [1 mark construal]	4	
1(f)	'I [1] will protect your [1] Kṛṣṇa [1].	3	
1(g)	<p>यदा तु कृष्णः पृतनायाः स्तनादपिबन्तदा मोक्षचिरेणानन्देन पूर्णोऽभवत्पुनः पुनरपिबन्त्य ॥</p> <p>[1 mark for each sandhi as shown with underlinings, totalling 9 marks. 1 mark awarded for avoidance of unnecessary application of sandhi and correct application of the conventions of when to break the top line, the mark not being awarded if any errors are made in these respects.]</p>	10	

Question	Answer	Marks	Guidance												
2	Translation of Sanskrit into English.		Answers to be given in English.												
2(a)	<p>In a certain (i) <u>town</u> [1] a poor (ii) <u>man</u> [1] called Droṇa (iii) <u>lived</u> [1] in a small (iv) <u>house</u> [1].</p> <p>Once a (v) <u>friend</u> [1] (vi) <u>gave</u> [1] to Droṇa two calves. The calves were (vii) <u>seen</u> [1] by a thief. The thief (viii) <u>straight away</u> [1] (ix) <u>thought</u> [1] I shall (x) <u>steal</u> [1] those two calves.</p>	10													
	<p><i>Awarding marks for 2(b) and 2(c). Marks for each section should be awarded as follows, with due regard for accuracy and meaning:</i></p> <table><tr><td>5</td><td>Accurate translation with one slight error allowed</td></tr><tr><td>4</td><td>Mostly correct</td></tr><tr><td>3</td><td>More than half right</td></tr><tr><td>2</td><td>Less than half right</td></tr><tr><td>1</td><td>Little recognisable relation to the Sanskrit</td></tr><tr><td>0</td><td>No creditworthy material</td></tr></table>	5	Accurate translation with one slight error allowed	4	Mostly correct	3	More than half right	2	Less than half right	1	Little recognisable relation to the Sanskrit	0	No creditworthy material		
5	Accurate translation with one slight error allowed														
4	Mostly correct														
3	More than half right														
2	Less than half right														
1	Little recognisable relation to the Sanskrit														
0	No creditworthy material														
2(b)(i)	At night the thief went to Droṇa’s house. But on the way he met a demon. The demon asked ‘What are you doing?’	5													
2(b)(ii)	Having heard the thief’s plan the demon happily said ‘I shall also come and today I shall eat Droṇa.’	5													
2(c)(i)	They both went to Droṇa’s house. But at his house the two had a dispute.	5													
2(c)(ii)	Droṇa, who was asleep, was woken by the noise of the dispute. Having heard everything he went away together with the calves.	5													

Question	Answer	Marks	Guidance
3	<b>Translation of English sentences into Sanskrit.</b> <i>[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark will be given for correct word order in each sentence. Total 15 marks.]</i>		<b>Answers in Sanskrit using devanāgarī script.</b>
3(a)	गजः बालकम् शीघ्रम् अचरत् ।	5	
3(b)	दानानि कपीनाम् हस्तैः नष्टानि ।	5	
3(c)	अधुना प्राजाः गुरवः प्रतिवदिष्यन्ति ।	5	

Question	Answer	Marks	Guidance
4	<b>Comprehension of a Sanskrit passage in sandhi.</b>		<b>Answers to be given in English.</b>
4(a)	on the bank [1] of a river [1]	2	
4(b)	near the tree [1]	1	
4(c)	food [1]	1	
4(d)	'But [1] they [1] had [1] a plan [1].' <i>[1 mark construal]</i>	5	
4(e)(i)	king of the pigeons [1]	1	
4(e)(ii)	<i>tatpuruṣa</i> [1]	1	
4(f)	the king of the mice [1]	1	
4(g)	in a forest [1]	1	
4(h)	The pigeon king asked for the other pigeons [1] to be freed. [1]	2	